



# The Multilingual Library for Children in Europe

**Greek Modern Story**  
French language version



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



**Multilib Project Partnership**

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELIKAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

**Authors:**

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
<b>English</b>	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

**Illustrator:**

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
<b>English</b>	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



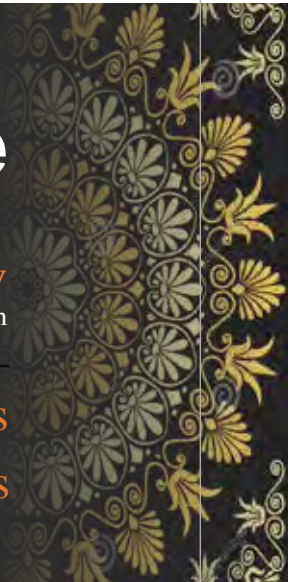
# Karagiozis Et Le Développement Économique

*Greek Modern Story*  
French language version

---

*Author:* Nikos Blazakis

*Illustrator:* Nikos Blazakis



Dans un village de Grèce, Karagiozis et ses amis mènent une vie simple et heureuse. Karagiozis est un homme pauvre qui accepte n'importe quel type de travail pour subvenir aux besoins de sa famille. Son meilleur ami, Chatziavatis, l'aide souvent à trouver de petits boulots et vient justement lui donner des nouvelles à ce sujet.

*Chatziavatis:* « Mon cher ami Karagiozis, j'ai de bonnes nouvelles pour toi ! Des investisseurs sont venus à ma rencontre et m'ont dit qu'ils étaient à la recherche du propriétaire de la forêt près du village. Ils voudraient l'acheter pour y construire une grande usine. Ils se disent capables de créer un développement économique et de pourvoir du travail à tout le monde ! Des scientifiques sont venus de l'étranger. Des ingénieurs se sont également déplacés... »

*Karagiozis:* « Ils vont nous créer des ennuis. La forêt appartient à mon oncle, Barba-Giorgos. Il ne la vendra point. Il en a besoin pour faire paître ses moutons et ses chèvres. »

*Chatziavatis:* « Il la vendra. Nous lui dirons qu'il deviendra un héros national. Ils finiront par ériger une statue en son honneur ! »

*Karagiozis:* « Mais les enfants s'aèrent à l'extérieur et jouent dans la forêt. Les écoles l'utilisent pour leurs excursions. C'est là que nous allons cueillir des fleurs pour le 1er mai... »

*Chatziavatis:* « Allons, Karagiozis, on peut en cueillir ailleurs. L'usine créera du développement ! Et nous recevrons une belle commission si nous réussissons à convaincre ton oncle. »

*Karagiozis:* « Bien. Dans ce cas j'irai le voir et je lui proposerai de vendre la forêt. S'il te plaît, va-t'en et discute avec les investisseurs. »



Karagiozis va trouver son oncle dans la forêt en train de faire paître ses moutons et ses chèvres. En l'approchant, il crie :

*Karagiozis:* « Où es-tu mon ooncle ? »

*Barba-Giorgos:* « Karagiozis, est-ce bien toi ? »

*Karagiozis:* « Mon cher ooncle ! »

*Barba-Giorgos:* « Que veux-tu Karagiozis ? »

*Karagiozis:* « Descends, j'aimerais te parler ! »

*Barba-Giorgos:* « Me voilà ! Je viens de descendre de la colline pour t'écouter. »

*Karagiozis:* « Mon très cher oncle, vive le développement économique ! »

*Barba-Giorgos:* « De quel développement parles-tu ? »

*Karagiozis:* « Mon cher oncle ! Des investisseurs sont venus et ils voudraient que tu leur donnes ta propriété pour y construire une usine. »

*Barba-Giorgos:* « Et de quel type d'usine s'agira-t-il ? »

*Karagiozis:* « Oh, ce sera... Tu n'auras qu'à pousser sur un bouton, et l'usine traitera tes chèvres ! Tu appuieras sur un autre bouton et elle en fera du fromage ! Tu appuieras sur un autre bouton et une tarte au fromage apparaîtra ! »

*Barba-Giorgos:* « Allons bon, et est-ce que je serai rémunéré ? »

*Karagiozis:* « Oui mon oncle ! Et ce sera bien pour le village. Les habitants auront du travail. Ma femme aussi aura un travail. Et moi également... »

*Barba-Giorgos:* « Oh, Karagiozis ! « Je suis très touché ! Dis aux investisseurs de s'approprier le terrain. Au revoir Karagiozis ! »





Le même jour, les investisseurs commencent à couper des arbres et quelques jours plus tard, ils entament la construction de l'usine.

Mais ceux qui avaient pour habitude de se promener dans la forêt pour y contempler la nature sont à présent amers et l'un après l'autre, ils rendent visite à Karagiozis pour leur exprimer leur mécontentement.



Le premier à se manifester est Sior Dionysos ou Nionios, quand Karagiozis l'appelle :

*Karagiozis:* « Oh ! Nionios ! Bienvenue Nionios ! »

*Sior Dionysos:* « Karagiozis ! Oh, toi et tes idées ! »

*Karagiozis:* « Quel est le problème, Nionios ? Qu'ai-je fait ? Qu'est-ce que tu marmottes ?

*Sior Dionysos:* « Oh, mais n'as-tu pas vu ce qu'il s'est passé ? La forêt a disparu ! Le chant, c'est terminé ! Je n'ai plus de place pour jouer de la guitare et chanter. »

*Karagiozis:* « Mais pourquoi te plains-tu, Nionios ? Le développement économique va rendre notre village prospère ! »

*Sior Dionysos:* « Mais enfin, Karagiozis. C'était mieux avant ! J'allais dans la forêt pour chanter ! Que vais-je faire maintenant ? »

*Karagiozis:* « Bon, Nionios, je vois que le développement économique ne te plaît pas. »

*Sior Dionysos:* « En effet, ça ne me plaît pas du tout ! Je vais protester. Au revoir, Karagiozis ! »



Et voici maintenant un autre contestataire ! C'est Morphonios ! Lui aussi est très insatisfait...

*Morphonios:* « Ma mère m'a envoyé me plaindre ! »

*Karagiozis:* « Qui t'a envoyé ? »

*Morphonios:* « Ma mère. Elle m'a dit de venir te trouver et de me plaindre, car tu es fou. »

*Karagiozis:* « Pourquoi ? Qu'ai-je fait ? »

*Morphonios:* « Tout est de ta faute ! Tu nous as menti sur le développement économique. Toi et Chatziavatis avez eu tort sur toute la ligne ! Atchoum ! Encore cette satanée toux ! J'éternue et je tousse à cause de la poussière et de la fumée. Atchoum ! »



Barba-Giorgos a aussi des problèmes. Il rend visite à son neveu pour se plaindre à lui :

*Barba-Giorgos:* « Approche, Karagiozis. Tu m'as dupé ! Mes moutons sont malades. Je travaille toute la journée et pourtant, je ne reçois pas un centime !

*Karagiozis:* « Je suis désolé, mon oncle. Comment pouvais-je imaginer ce qu'il allait se passer ? Je vais voir ce que je peux faire pour améliorer la situation. Je vais aller trouver Chatziavatis. »

*Barba-Giorgos:* « Je pars de mon côté et toi, va voir ce que tu peux faire. »

Karagiozis alla donc trouver Chatziavatis pour réfléchir à une solution.

*Karagiozis:* « Qu'avons-nous fait, Chatziavatis ? ! Nous nous sommes fourvoyés ! »

*Chatziavatis:* En effet, nous avons tout gâché ! Tu parles d'un développement économique... »

*Karagiozis:* « C'est toi le responsable, Chatziavatis ! Tu m'as mené en bateau ! »

*Chatziavatis:* « Non, ce n'est pas moi, Karagiozis ! Ces investisseurs m'ont raconté des sottises. Maintenant, tous nos amis se plaignent. Plus personne ne ferme l'œil. Nous devons penser à une solution pour sauver notre village ! »

*Karagiozis:* « Ça y est, j'ai trouvé, mon ami ! »

*Chatziavatis:* Dis-moi, Karagiozis. À quoi as-tu pensé ? »

*Karagiozis:* « Nous allons arrêter l'usine ! »

*Chatziavatis:* « Mais comment s'y prendre ? Qu'allons-nous dire ? Nous ne pouvons pas tout simplement rencontrer le directeur de l'usine et lui demander de l'arrêter. »

*Karagiozis:* « Non, mauvaise idée. Nous allons y aller, accompagnés de tous nos amis. Nous allons rendre leur argent aux investisseurs et conserver une partie de l'usine pour en faire un centre culturel. Dans l'autre partie, nous replanterons la forêt et la transformerons en une plaine de jeux. »

*Chatziavatis:* « Bravo, Karagiozis ! Quelle idée ingénieuse ! Allons retrouver nos amis. Barba-Giorgos, Nionios, Morphonios, tous ensemble ! »







The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)